

パラグラフリーディングからパラグラフライティングへ

—高1と高2の2年間の指導を振り返って—

筑波大学附属駒場中・高等学校 英語科

寺田 恵一

パラグラフリーディングからパラグラフィティングへ

—高1と高2の2年間の指導を振り返って—

筑波大学附属駒場中・高等学校 英語科

寺田 恵一

要約

本稿は、高校1年と高校2年の2年間にわたるパラグラフリーディングとパラグラフィティングの指導を振り返り、その成果と課題を考察する。パラグラフィティングを効果的に行うには、様々なジャンルのテキストの論理構造を分析するパラグラフリーディングがその前提になる。

キーワード：パラグラフリーディング、パラグラフィティング、主題文

1 はじめに

本稿では、58期生の高校1年と2年の2年間にわたるパラグラフリーディングとパラグラフィティングの指導を振り返り、その到達点と課題を考察する。生徒の高校入学直後にパラグラフリーディングの基礎を教え、その後パラグラフィティングの指導に移行し、以後パラグラフリーディングの指導を継続しながらパラグラフィティングの指導を発展させていった。

高校1年の初めに説明文や論説文を教材にしてパラグラフリーディングの基本を教え始めた。主題文、支持文などのパラグラフの構造を生徒に説明し、いくつかのパラグラフを提示しそれらの主題文や支持文を捜させた。このようなパラグラフリーディングの指導を行った後、テーマを与えてパラグラフを生徒に書かせた。すなわち、パラグラフィティングの指導に移行した。また、高校1年生の夏休みと冬休みの課題では、それぞれ物語文と説明文を読ませて感想文を書かせた。

高校2年生でも説明文や論説文を主な教材にしてパラグラフリーディングの指導を継続しながら、夏休みの課題では文学作品を読ませて感想文を書かせた。高2の2学期には、「共学が良いのか、それとも別学が良いのか」という論争的なテーマでパラグラフを書かせて、さらにペアで意見を交換させた。さらに、パラグラフを超えたテキストの論理構成(レトリカルストラクチャー)の分析を行い、エッセーライティングへの準備も始めた。

2 高校1年生の指導

2.1. パラグラフリーディングの指導

Unicorn English Course 1のLesson 1は、1992年にリオ・デ・ジャネイロで行われた「地球環境サミット」で12歳の少女セヴァン・スズキが行ったスピーチ‘You can change the world’の原稿を載せている。パラグラフリーディングの指導として、最初に各段落の主題文と支持文を生徒に捜させて、スピーチの流れを掴むように指導した。さらに、スピーチ全体を読み終わった後、スピーチの全体の構成—Introduction, Body, Conclusion—について説明した。

Lesson 3‘Alex the Parrot’はAlexという名前のオウム知性について論じた科学的な教材である。この課でも段落の主題文と支持文を認識させるように指導した。次の資料1はその一例である。

資料1

Lesson 3 Part3

Words and Phrases

imitate= to copy somebody/something cf.. Her style of painting has been imitated by other artists.
criticism< criticize

experiment= a scientific test that is carried out in order to study what happens and to gain new knowledge. To do/ perform/ carry out/ conduct an experiment

reward= a thing that you are given because you have done something good, worked hard, etc.
reward for good behaviour

Reading の strategy について

* 各段落の Topic Sentence (主題文) に注目する。
主題文と段落のそれ以外の文との関係に注目する。

- (1) Studies on animal intelligence... で始まる段落 (p.32 の 4 行目から) の主題文は?
- (2) To avoid such criticism,... で始まる段落 (p.32 の 9 行目から) の主題文は?
- (3) Students sometimes make a mistake ... で始まる段落 (p.32 の 16 行目から) の主題文は?

Answer in English.

1. Why do some scientists question studies on animal intelligence?
2. Why is the order of questions always changed from one kind to another?
3. When a student makes a mistake, what does Alex do?

主題文を捜させる練習は、教科書にとどまらなかった。'Slow Life, Slow Food' (Watching 1' (2007), p.18-19、浜島書店) というタイトルの論説文は、fast food に対して slow food の利点を論じたものであるが、この教材を扱った授業でも同様の練習を行った。この授業では、読解に入る前に生徒達に fast food に関する質問を 2 つした— "Do you like to eat fast food?/ What fast foods do you eat?"—その後"Find the topic sentence in each paragraph." と指示して各段落のポイントをつかませ、最後に「筆者の結論を述べなさい。」という指示をして、conclusion を書かせた。別の教材として、動物の冬眠(hibernation)を論じた論説文 'What we learn from nature' (Glenz, K:2007) や Al Gore 氏の 'An Inconvenient Truth—the Crisis of Global Warming' (2007: Bloomsbury) などの説明文を読んだ。

3 学期には、パラグラフの様々なタイプを紹介し、さらにパラグラフの主題文がパラグラフの先頭に来な

いケースについて説明した。(資料 2)

資料 2

パラグラフの展開方法はいろいろなやり方がある。

1. 定義(Definition)
2. 分類(Classification)
3. 原因・結果(Cause-effect)
4. 比較(Comparison)・対比(Contrast)

パラグラフは一般的には、General(一般)→Specific (特殊) という流れで論理が展開される。Topic Sentence (主題文) から Examples(例)に進むのが一般的である。

しかし、読者の注意を引くための導入文が 1 文目に来ることがある。その場合には 2 文目かそれ以降に Topic Sentence(主題文)が来ることが多い。

2.2. パラグラフィティングの指導

高 1 の授業でパラグラフィティングの指導を行った時に最初に強調したことは、パラグラフの最初に自分の主張のポイントを述べて、その後でその理由を説明することである。ボランティア活動について書かせた実践例を次に紹介する。

生徒にボランティア活動について 2 つの質問を記したプリントを渡し、次の授業までに英語でまとめてくるように指示した。最初の質問は「ボランティア活動としてどのようなものがありますか」であり、次の質問は「あなたはどんなボランティア活動をしたいですか、なぜそうしたいのですか。30 語前後の英文で書きなさい」であった。生徒の解答例をまとめたプリントを次に紹介する。(資料 3)

資料 3

ボランティア活動について書いた生徒の英文の例 (()内は私が修正した英語)

- ・ ゴミ拾いや清掃などの環境美化
- ・ I'd like to collect garbage. I think that collecting garbage is very important. Often I see people throw away garbage on the road. But it make (makes) our city look dirty and causes many problems. If nobody collects them, there are(will be) so much garbages (garbage) on the roads that we can't walk on the

roads (them).. I'd like to collect them (it)..

- I would like to collect litter. The reason is because (that) I can't stand garbages (garbage) just lying on the ground. If I can, I would also like to stop people from littering.
- I'd like to pick up cans in the park or the school. If we pick up cans, we are filled with a sense of achievement. Moreover, the park will be clean.
- I would like to take part in collecting cans and bottles around my house (apartment) as a volunteer. These days many people drink bottled and canned juice. These cans and bottles can be recycled to make new clothes, toys etc. I think that this work will also help our environment.
- I would like to clean the streets by removing bicycles parked on parking restricted areas. They block the streets and make it harder for people to walk.
- I'd like to make my neighborhood clean. It is useful because we can live there comfortably, realize we belong to the community, and think what we can do for our society.
- 発展途上国への援助(貧困で悩む子供たちへの援助)
- I am interested in raising money and contribute to UNICEF. There are many people who are suffering (from) poverty, disease, and so on. I want to help them by sending useful things.
- In the future I want to work for poor people in Africa. (This is) because I was really shocked to see the movie (of) "Blood Diamond" last week. I want to everyone to see this movie to know the present condition of Africa.
- I'd like to help children suffering from poverty. They are having hard lives with wars and hunger. So I want to save them by sending them some foods and water.
- 災害地への援助
- I want to understand the actual conditions of a disaster area and save sufferers. So, I hope to go to a disaster area and do something for sufferers. I (am) sure that I will be a valuable experience for my life. It was not until I really

went to a disaster area that I realize (realized) the actual conditions of the area.

• 老人ホーム慰問

- I'd like to visit facilities for elderly people and have a conversation with them, Because (because) I seldom have chances to talk to more experienced people that have nothing to do with us, the young.
- I want to go to homes for the aged, and sing some songs for them. If they become happy, I will be happy too, so I want to do this.

• ジャグリングで楽しませる

- I want to entertain children. If they become very pleased, I (will) become very happy, too. So I often go to some elementary schools and I juggle there as a member of a juggling club.

• 本の読み聞かせ

- I want to read books for children in the library. I like books very much and I want to tell many children that books are very interesting. So I want to do this volunteer (work).

• 植林

- I want to plant trees someday. This is because deforestation is the (a) serious problem. In addition, trees can absorb carbon dioxide. So foresting trees is a measure against global warming.

夏休みの課題として、Lafcadio Hearn の '*Kwaidan*' (retold by Michael Jackson, 2007: 山口書店) を読ませ、最も感銘を受けた 2 編を選ばせ英語で感想を書かせた。この短編集は、Hearn の作品 4 編— '*The Story of Mimi-Nashi-Hoichi*', '*Mujina*', '*Yuki-Onna*', '*The Dream of Okinosuke*' から成っている。Hearn の怪談は単語は少し難しいが、内容は理解しやすく多くの生徒がそれなりに感想をまとめていた。作品の中で '*The Story of Mimi-Nashi-Hoichi*' と '*Yuki-Onna*' を選んだ生徒が最も多かったが、私が最も感銘を受けた感想文は、'*The Dream of Okinosuke*' を論じてこの作品に漂う無常観を鋭く指摘した生徒の作文であった。

夏休み明けの 9 月の最初の授業で、Yohan Classics

から刊行されている『*The Story of Mimi-Nashi-Hoichi*』の原作の冒頭の部分を生徒達に読ませ、retoldされたテキストの同じ部分と語彙や文体を比較し説明した。

冬休みの課題として、Hetherly, Kay の『*Tokyo Disneyland*』(2006)内の『What does silence mean?』(pp. 10-13)というエッセーを読ませて、これについても英語で感想を書かせた。このエッセーは、日本人が自分と意見が異なる人に対して意見を言わずに沈黙を守る傾向があることを論じたものである。冒頭の文は、『What do you do when somebody says something that goes against your own beliefs or principle? Particularly, if you're with a group of people—friends, relatives, or even strangers—do you say something or keep quiet? The answer to this question may have something to do with culture as well as character』で始まる。冬休みの課題は、「このテーマについての筆者の主張について、自分の意見を50語から100語程度の英文にまとめる」であった。生徒達の意見は「沈黙を守ること」について賛成の意見が少し多かった。自分たちがその立場に置かれたら、反対の意見を言いくいという正直な感想が目立った。一方、反対の立場をはっきり表明すべきだという意見もあった。

3 高校2年生の指導

3.1. パラグラフリーディングの指導

3.1.1. 説明文、論説文のパラグラフリーディング

高校2年生でも、パラグラフリーディングの基礎的な作業として主題文と支持文に注目させる指導は継続して行った。教科書のレッスンの大半は説明文や論説文なので、このようなリーディングストラテジーに基本的な変化はなかった。『*Unicorn English Course II*』のLesson 5『*A Tour of the Brain*』は男女の脳に先天的な差があるかどうかを論じた課であるが、各セクションで主題文と支持文をつかませる練習を行った。この課のような科学的な題材の文章は、論理的な構成が明らかで主題文をとらえることは比較的容易であった。

『*Unicorn English Course II*』のLesson 7『*The Lessons of Easter Island*』はイースター島の文化の滅亡過程を扱っている。この課でも各段落の主題文を捉えるように指導した。生徒達に主題文は必ずしも段落の最初に来るとは限らないこと、段落の最初は主題の導入で主題文が段落の後半に来ることも多いことを教えた。例えば、次の段落の主題文はどの文であろうか。

The first Europeans arrived on Easter Sunday 1722. They were amazed to find over 600 huge stones, many over six meters high, here and there across the island. The question was who had built the statues and why. The islanders themselves did not know the answers. Easter Island therefore became famous as a 'mystery island' and several theories were introduced to explain its history. (p.101)

この段落の最初の文『The first Europeans arrived on Easter Sunday 1722.』はこの段落の導入に過ぎない。主題文は、『The question was who had built the statues and why.』ではないだろうか。イースター島の謎を提起することがこの段落の目的ではないだろうか。

次ページ(p.102)のこの段落の主題文はどの文であろうか。

One famous archaeologist, Thor Heyerdahl of Norway, believed that the first people to live on the island were from South America. They brought the tradition of sculpture and stonework similar to that of the great Incas. Later other people arrived from the west, which started a war that in time destroyed the complex society on the island. His theory, written about 1950, seems possible but it has never been generally accepted by other archaeologists.

この段落でも、最初の文『One famous archaeologist, Thor Heyerdahl of Norway, believed that the first people to live on the island were from South America』は主題文ではないようだ。次の段落が、『Many archaeologists believe that the first people to arrive on the island, in the fifth century, were Polynesians.』という文で始まることを考えると、段落の最後の文、『His theory, written about 1950, seems possible but it has never been generally accepted by other archaeologists.』の方が主題文にふさわしいのではないだろうか。

上記の2つの段落の主題文を考察することにより、各段落の主題文は必ずしもその段落だけで決められるものではなく、次の段落への論旨の流れと連動してい

る場合があることがわかる。

3.1.2. パラグラフを超えて—テキストの論理構成の把握

3.1.1で扱った Lesson 7 *The Lessons of Easter Island* のセクション 5 の授業では、セクションの前半と後半でそれぞれテキストの論理構成を理解させる練習を行った。授業プリント No.52 に次のような課題を出した。(資料 4)

資料 4

*セクション 5 全体の論理構成について

1. 前半(p.106 の 13 行目から p.107 の 8 行目まで)

Question-Answer Type

Why did the Easter Islanders destroy a forest that they needed for their survival?という質問に答える形で話が展開する。この質問に対する最終的な答は何か?下に書いて下さい。

2. 後半 (p.107 の 9 行目から 21 行目まで)

Easter Island と our modern world の Comparison(比較)・Contrast(対照)

(1) Comparison の部分(類似点)

The parallels between Easter Island and our modern world are quite obvious.で始まる段落。類似点を書きなさい。

(2) Contrast の部分 (相違点)

But our situation differs in one important way.で始まる段落。相違点を書きなさい。

資料 4 の 1. 前半で、Question-Answer Type と書いてあるのは、セクション 5 の前半の部分の論理構成がこのタイプであることを示している。また、2. 後半の最初の段落は Comparison(比較)で、次の段落は Contrast(対比)の論理構成であることも示した。

3.1.3. 文学作品のリーディング

文章のジャンルによって主題の提示の仕方が異なることに新たに注目させたいと考え、夏休みの課題に文学作品(短編集)を選び生徒に読ませ、8 編のうち 3 編について未知の単語と熟語を書き出し感想をまとめるように指示した。

テキストは、金星堂の*The Happy Man and Other*

*Stories*でこれに収められている作品は次の通りである。()内は作者名である。'The First Day of School'(William Saroyan), 'The Strawberry Season'(Erskine Caldwell), 'Indian Camp'(Ernest Hemingway), 'A Dead Secret'(Lafcadio Hearn), 'A Love Story'(Herbert E. Bates), 'Witches' Loaves'(O. Henry), 'I Spy'(Graham Greene), 'The Happy Man'(Samerset Maughm.)であった。夏休み前にこれらの作家の解説はあえて行わなかった。これは生徒が先入観なしに作品と直接対峙してもらいたいと考えたためである。ただし、生徒達には文学作品を読むときは、作品の主題は必ずしも明示的に表現されているとは限らないということを事前に伝えた。生徒の感想文の結果については、3.2.2で論じることとする。

3.2. パラグラフィティングの指導

3.2.1. 論争的なテーマで自己の意見を述べる

3.1.1で取り上げた'*Unicorn English Course II*'の Lesson 5 '*A Tour of the Brain*'の Challenge(p.84)の課題を応用して次のようなタスクを生徒達に出した。(資料 5)

資料 5

A. 次の質問に対してどちらかの立場をとり、その理由を 3 つあげなさい。

Which do you think better, co-ed high schools, or single-sex high schools?

B. ペアを創り、互いに相手に対して左記の質問をして、相手の答えとその理由を下記にメモする。メモした内容をクラスに報告する。

本校が男子校であるせいか、生徒達の多数は single-sex high schools に賛成していた。論拠としては次のようなものがあげられていた。

1. In single-sex high schools we can concentrate on what we have to do.
2. Friendship between the same sex is more important than that between the opposite sex.
3. There are many differences between men and women. So, if teachers deal with their students equally, it follows that they ignore such differences.
4. We can unite more easily at the sports day and the school festival at single-sex high schools.

これに対して、co-ed high schoolに賛成した論拠としてつぎのようなものがあげられる。

1. In co-ed high schools we can learn in the environment which is quite similar to the society .
2. Students can learn the differences between boys and girls earlier than in single-sex high schools.
3. Generally, co-ed high school buildings are tidy and boys' high school buildings are not.
4. Students in single-sex high schools are likely to look down on the opposite sex because they don't know the opposite sex well.

ペア活動では生徒達は予想していたよりも活発に意見を交換していた。自分の意見を表明する活動に充実感を感じた生徒が多かったようだ。

3. 2. 2. 文学作品の感想文について

3. 1. 3. の高2の夏の課題で生徒が書いた感想文は多岐にわたるので、本稿では8編の中で生徒が選んだ数が多かった'*The First Day of School*'と'*Indian Camp*'の2編にしぼって論ずることとする。

Saroyan の'*The First Day of School*'は通学を始める子供の不安と期待を描いた作品である。自己の体験と結びつけてこの少年の気持ちに共感を覚えた生徒が数多く見られた。

I read this story with a kind of sympathy. When I go to the first place, I usually feel lonely and feel like making friends with somebody soon. Sometimes I can't do well and feel sad, but this boy was very lucky because he could find friends very soon and he could find place in the school too...

学校に対する子供の視線は大人とは異なることがある。この作品の主人公のジムは子供達とジョークを言い合ったり、ガムをかんだりしながらつきあいを始める。このような子供の視点に注目した感想が次ぎの文である。

School is designed to make immature children study a number of subjects, acquire common rules of society, and get used to understanding and following what their teachers tell them without any

objection. However, this is only the view of adults. For children, —especially for children who go to elementary school—school is a place for 'gum' and 'jokes.' I think this story describes this truth very well.

この作品の最後の場面で、ジムに付き添って学校に行った家政婦の女性 Amy が涙を流す。この涙を流した理由については生徒の間で解釈を分かれた。ある生徒は、Amy がジムの学校の話(特にジョーク)に混乱させられたジムの父親に同情したためだと考えて、このように書いている。

...The last part is impressive. Why did Amy weep? She wept in sympathy for Jim's father. He was confused by (the fact) that Jim learned funny behaviors unexpectedly in the school. So she couldn't help sharing his sadness.

これに対して、別の生徒はこの涙は、ジムが学校生活を楽しそうに話したために流したうれし涙だと解釈した。

I think the reason why his housekeeper, Amy, began to cry in the end is that she was glad that Jim talked about the story of the school happily.

Saroyan はヒューマニズムの立場に立って heart-warming な作品を数多く書いた作家である。多くの感想文が作品のこのような面に言及していたことは評価できることだと思われる。

Hemingway の'*Indian Camp*'は人間の生と死を扱った作品である。Hemingway はこのテーマを様々の作品で扱っている。この点に注目した感想が次の生徒のである。

I had read '*The Old Man and the Sea*' written by Ernest Hemingway who is the author of '*Indian Camp*', so I was interested in this story. '*The Old Man and the Sea*' and '*Indian Camp*' are written about human life. It is very difficult but important theme...

Hemingway はこの作品で人間の生と死を感情をまじえずに冷静に描いている。この点を文体の簡潔さと

ともに指摘した感想が次の生徒のものである。

Almost every sentence in this story is simple. Each sentence describes only a few facts. The topic of this story must be the birth and death of human. But this story lacks waves of emotion that usually follow this kind of event. I felt this story successfully portrays the fundamental meaning of the birth and death without any emotion.

人間は死を免れることが出来ない存在である。だからこそ、授かった生を大切にしなければいけないのであろう。この作品の最後で、インディアンの生と死に直面した Nick は 'he felt quite sure that he would never die' と述べているが、この部分に言及しながら自分の人生に対する決意を語った感想があった。

After I read this story, I think of birth and death deeply. Nick was too young to face death and he tried to believe he would never die. But it shows us we will all die one day and I learned I have to treasure my life more than now. I want to live a full life with a lot of happy memory and no regret.

'*The First Day of School*' と '*Indian Camp*' の両作品のそれぞれ結末の部分—家政婦の Amy が流した涙と Nick が確信した気持ち (he would never die)—について生徒達の解釈は微妙に異なる。それが文学作品の持つ多義性であり深さであるのだろう。

4 まとめ

本稿では、高1と高2のパラグラフリーディングとパラグラフライティングの指導として、最初にパラグラフリーディングの指導を行いその後パラグラフライティングの指導に移るという指導過程を示しその活動を報告してきた。最初は、教材として説明文や論説文をとりあげて段落の主題文と支持文の構成を説明し、生徒達にこのようなリーディングストラテジーを実際のパラグラフの読解の際に適用させた。高2の2学期には、パラグラフを超えたあるまとまった長さの英文の論理構造を明らかにする練習も行った。また、作者の主張に対して賛成または反対の立場をとってパラグラフを書かせる練習をこの2年間に何度か試み、一定の成果を生んだ。この作業はディベートやディスカッ

ションなどのスピーキングの活動につながる作業でもある。

説明文や論説文だけでなく文学作品も読ませてさらにその感想文を書かせた。Gajdusek & Dommelen, D.V. (1993)は、'*Literature and Critical Thinking in the Composition Classroom*' (p.198)でリーディングとライティングの指導の際にエッセーやアカデミックなテキストだけでなく文学作品を取り上げることを推奨している。

However, in addition to essays and exemplary academic texts, interaction with imaginative literature should be an important part of the reading and classroom activity of composition courses for several reasons.

その第一の理由として文学作品は読者に 'emotional involvement' (感情移入) (p.198)を許すと述べている。さらに、説明文と文学作品の相違を次のように指摘する。(p. 198-199)

Whereas an expository essay strives to construct an explicit argument with which readers may agree or disagree, a literary text is not so linear. Thus the reader's first task is to reconstruct the experience (Langer, 1990) the situation, or story that the text conveys...and, finally, formulate a personal attitude toward some aspect of what they have read. (下線部は筆者による)

ここで Gajdusek & Dommelen, D.V. (1993)が言及している、読者の作品に対する personal attitude (個人的な態度)が重要なポイントである。説明文や論説文を扱う授業では出来るだけ客観的で正確な解釈と分析が要求されるのに対して、文学的なテキストを扱う授業では解釈が主観的になることもあり得るし、読者は作品に対して個人的な関わりを強く持ちうる。もっとも、筆者が実践した文学作品のリーディングとライティングのタスクは、2回とも夏休みの課題であり生徒の感想文に頼りすぎた面がある。作品に対してもっとステップを踏んだリーディングやライティングの指導を取り入れるべきだったと思う。

今後、生徒達に様々なジャンルの文章を読ませそれをもとにパラグラフやエッセーを書かせ、この分野の活動をさらに発展させていきたいと思う。

References

- Carson, G.C.& Leki, I. (1993). *Reading in the Composition Classroom*. Heinle& Heinle.
- Glenz, K. (2007). What We Learn from Nature. *Newsbreaks for Standard English Learners*. エミル出版
- Gajdusek & Dommelen, D.V. (1993). Literature and Critical Thinking in the Composition Classroom In Carson, G.C.& Leki (Ed.) *Reading in the Composition Classroom* (pp.197-215). Heinle& Heinle.
- Gore Al. (2007). *An inconvenient truth—the crisis of global warming*. Bloomsbury.
- 浜島書店編集部(2007). Slow Life, Slow Food. *Watching 1* (pp.18-19). 浜島書店
- Hearn, L , retold by Jackson, M.. (2007). *Kwaidan*. 山口書店
- Hemingway, E. (1984). *A Farewell to Arms*. Granada Publishing Limited.
- Hemingway, E. (2004). *The Old Man and the Sea*. Arrow Books.
- Hetherly, K. (2006). What does Silence Mean? In *Tokyo Wonderland And Other Essays on Life in America and Japan*, pp.10-13. NHK 出版
- Ishitani, Y., Andrews, E. (2008). *Skills for Better Writing*. 南雲堂
- Ishitani, Y., Embury, S. (2007). *Outlook on Science and Technology*. 南雲堂
- Ishitani, Y., Wallis, J., Embury, S. (2008). *Skills for Better Reading*. 南雲堂
- McCarthy, M. & Carter, R. (1994). *Language as Discourse—Perspectives for Language Teaching*. Longman.
- Reid, J.M. (1985). *The Process of Paragraph Writing*. Prentice Hall.
- Saroyan, W. (1967). *My Name is Aram*. Dell Publishing Co.
- 安永義夫(2008). *The Happy Man and Other Stories —British & American Short Stories II*. 金星堂